

УДК 070.23(811.510)

## СОВРЕМЕННЫЕ ТАТАРСКИЕ ПЕРИОДИЧЕСКИЕ ИЗДАНИЯ ФИНЛЯНДИИ, ЛИТВЫ И УКРАИНЫ

*А.И. Галямутдинов*

### Аннотация

В статье представлен обзор некоторых современных татарских периодических изданий, выпускаемых за рубежом. Рассматриваются содержание, язык и стиль некоторых номеров газет «Мәхәллә хәбәрләре» («Вести махаллы», Финляндия), «Lietivos totoriai» («Литовские татары», Литва) и журнала «Дуслык» («Дружба», Украина).

**Ключевые слова:** современная татарская периодическая печать за рубежом, «Мәхәллә хәбәрләре», «Lietivos totoriai», «Дуслык».

---

Рассмотрение татарских периодических изданий, выходивших за рубежом, представляется весьма целесообразным в рамках исследования татарской периодики в целом. Сведения о некоторых изданиях становятся доступными благодаря работам Хатиба Миннегулова, Талгата Насырова, Флюна Мусина, Абра-ра Каримуллина, Джамала Валиди, посвященным изучению литературы татар-эмигрантов. Так, Х. Миннегулов, анализируя публикации Гаяза Исахья в журнале «Милли юл» («Путь нации», Варшава)<sup>1</sup> 1928 года, дает общую характеристику татарской эмигрантской периодической печати первой половины XX в. [1–3]. Ученый предлагает классифицировать издания по месту выпуска. В указанный период выходило около 10 татарских периодических изданий в таких странах, как Япония, Финляндия, Польша, Германия, Турция. Среди этих изданий можно назвать следующие: «Япун мөхбире» («Японский вестник»), «Яңа Япун мөхбире» («Новый японский вестник», Япония, Токио), «Милли байрак» («Знамя нации», Китай, Мукден), «Яңа милли юл» («Новый путь нации», Германия, Берлин), «Татар иле» («Страна татар», Германия, Берлин), «Азат ватан» («Свободная отчизна», Германия, Мюнхен), «Ислам мәхәлләсе» («Исламская махалла», Финляндия, Тампере) и другие [2, с. 102–114].

Сегодня за пределами России выходит ряд периодических изданий, целевой аудиторией которых являются татары. Среди них есть как издания с вековой историей, так и появившиеся недавно. В первую очередь необходимо назвать газету «Мәхәллә хәбәрләре» («Вести махаллы»), издаваемую исламским обществом Финляндии. Можно упомянуть также журнал «Дуслык» («Дружба»), выпускаемый на Украине, и газету литовских татар «Lietivos totoriai» («Татары Литвы»).

---

<sup>1</sup> Затем этот журнал стал издаваться в Берлине, его название впоследствии изменилось на «Яңа милли юл» («Новый путь нации»).

Историю периодической печати финских татар нельзя рассматривать отдельно от истории этой общины. Татары обосновались в Финляндии в середине XIX в., занимались мелкой торговлей в провинциях, затем переселились в Хельсинки. В 1925 г. они основали исламскую общину по образцу старотатарских систем общежития. Стремясь поддерживать национальную культуру, финские татары не раз предпринимали попытки организовать работу национальной периодической печати [4, с. 708].

С 1949 года в городе Тампере начинает регулярно выпускаться журнал-сборник «Финляндия ислам мэхэллэсе» («Исламская община Финляндии»). История этого издания достаточно подробно освещена в работе Т. Насырова о татарской эмигрантской прессе [5].

Кроме того, исламская община Финляндии в 1949–1963 гг. издавала сборник-бюллетень «Мэхэллэ хэбэрлэре». Он выпускался два раза в год. Всего за указанный период появилось 60 номеров. В разные годы редакторами издания были О. Али, З. Тахир и другие [5]. Причины прекращения издания сборника в 1964 г. точно не определены. По словам экспертов, это может быть связано как с периодом «затишья» в жизни финских татар, так и с нехваткой кадров, способных выпускать газеты на родном языке. Выпуск «Мэхэллэ хэбэрлэре» возобновился лишь в 2007 г. в формате газеты.

Сегодня «Мэхэллэ хэбэрлэре» выходит 1 раз в месяц. Главным редактором газеты является Рамиль Билал. Ему помогают два редактора – Окан Дахер и Хамида Чайдам. Несмотря на то что в современной Финляндии живут всего 800 татар, тираж издания составляет 1000 экземпляров. Оригинальность «Мэхэллэ хэбэрлэре» заключается в том, что она издается только с использованием латинской графики.

В 2007 г. редакцию газеты «Мэхэллэ хэбэрлэре» посетила президент Финляндии Тарья Халонен. В статье, посвященной этому визиту, описывается знакомство госпожи Халонен с обычаями, традициями и вероисповеданием татарского народа. Президент встретила с татарской молодежью, пенсионерами, приняла участие в застолье, попробовала национальные блюда. В конце визита Тарья Халонен выразила благодарность татарам за то, что они и в пятом поколении смогли сбересть родной язык и свои традиции. Публикация материала подобного содержания и сам факт встречи госпожи Халонен с представителями татарской диаспоры Финляндии свидетельствуют о том, что в этой стране многое делается для развития толерантности и поддержания межнациональных отношений на высоком уровне.

Журналисты «Мэхэллэ хэбэрлэре» стараются максимально полно освещать новости из жизни финских татар. Например, в девятом номере за 2007 год (см. (М.Х.)) можно увидеть следующие материалы: 1–3 страницы – публикации выступлений лидера финских татар и президента страны и т. п. В данном номере напечатан также материал, посвященный дню памяти татар, павших за Финляндию в советско-финской войне 1939–1940 гг. По этому поводу на татарском кладбище Финляндии прошли торжественные мероприятия при участии адмирала Ханно Странга.

На 5-й странице газеты помещена статья, посвященная 50-летию со дня смерти великого татарского ученого Садри Максуди. В ней рассказывается

о конференции, организованной властями Стамбула в память видного деятеля науки. Эта же полоса содержит рубрику «любимые песни народа». На 6-й странице располагается литературная рубрика, которая содержит часть произведения Г. Исхакия «Остазбикэ» («Учительница»). 7-я страница издания посвящена вопросам религии и воспитания детей. Здесь также регулярно размещается рубрика «Изге йортлар» («Святые дома»), где читателей знакомят со знаменитыми мечетями мира. В анализируемом номере описана московская мечеть «Мемориал».

Исходя из анализа нескольких номеров газеты «Мәхәллә хәбәрләре» можно утверждать, что данное издание дает достаточно полную информацию о жизни финских татар. Как и в газете «Яңа милли юл», выпускавшейся в свое время в Берлине, большое внимание здесь уделяется проблемам демографии, культуры и просвещения татар. Количество материалов «Мәхәллә хәбәрләре», посвященных национальным вопросам, традициям, культуре, искусству татарского народа, в несколько раз превышает число статей о политике.

Уникальны язык и стиль газеты. Статьи написаны на особом, свойственном только финским татарам диалекте. Например, можно заметить, что они не используют звук «гъ», присущий татарскому литературному языку. В этих статьях слово «дога» написана как «доа», «жәмәгать» – «жәмәат», «әгъза» – «аза».

Обратимся к рассмотрению другого издания, выпускаемого за рубежом, – газеты «Liettvivos totoriai» (L.T.), что в переводе означает «Татары Литвы». Эта газета издается регулярно с 1995 года. Что касается истории татарской периодической печати в Литве, то в первой половине XX в. литовские татары издавали альманах «Рочник Татарски» (начал выходить в 1932 г.), а также журнал «Жиче Татарске» [4, с. 393].

Целевой аудиторией газеты «Liettvivos totoriai» являются татары, однако издается она в основном на литовском языке, а также частично на русском, поскольку литовские татары практически не владеют родным языком. В современной Литве проживают около 3 тысяч литовских татар. Они носят христианские имена и разговаривают на литовском языке, но признают себя татарами и чтут исламские каноны. Для них 1 раз в месяц выпускается газета «Liettvivos totoriai» тиражом 800 экземпляров. По объему газета больше похожа на журнал. Статьи первой половины газеты освещают события из жизни татарской диаспоры в Литве. Здесь, к примеру, можно прочитать о прошедших праздниках и других мероприятиях месяца. Вторая часть издания содержит иллюстрированные материалы по истории литовских татар.

Выпуск газеты «Liettvivos totoriai» поддерживают диаспора литовских татар и Исполнительный комитет Всемирного конгресса татар, расположенный в Казани.

Еще одним примером татарского периодического зарубежного издания является ежемесячный журнал «Дуслык», выпускаемый с 2000 года Всеукраинским культурным центром «Туган тел». Хотя издание носит татарское название, в нем, как и в «Liettvivos totoriai», не представлены материалы на татарском языке, он выходит на русском языке. В рассмотренном нами ноябрьском номере 2002 г. в рубрике «Планета татарлары» («Татары планеты») размещены репортаж и аналитическая статья, посвященные курултаю Всемирного конгресса татар

(см. Д.)). В журнале также имеется рубрика «Мактаулы кунак», что в переводе означает «Почетный гость». В указанном номере в ней помещены интервью с наиболее активными представителями татарской диаспоры. Главной целью журнала является удовлетворение духовных потребностей украинских татар.

Таким образом, татарская зарубежная периодическая печать продолжает активно функционировать и в XXI веке. Основной целью татарских зарубежных газет и журналов, рассмотренных в настоящей статье, является освещение наиболее значимых событий в жизни татар, проживающих за рубежом, а также сохранение их национальных традиций.

### Summary

*A.I. Galyamutdinov. Modern Tatar Periodicals in Finland, Lithuania, and Ukraina.*

The article presents a review of some modern Tatar periodicals issued abroad. Content, language, and style of “Mahalla Habarlare” (“News of Mahalla”, Finland) and “Liettivos totoriai” (“Lithuanian Tatars”, Lithuania) newspapers, as well as those of “Duslyk” (“Friendship”, Ukraina) magazine are regarded.

**Key words:** modern Tatar periodicals abroad, “Mahalla Habarlare”, “Liettivos totoriai”, “Duslyk” magazine.

### Источники

М.Х. – Газета «Мәхәллә хәбәрләре». – 2008. – № 9, 15, 16, 17

Л.Т. – Газета «Liettivos totoriai». – 2007. – № 11, 12, 13.

Д. – Журнал «Дуслык». – 2002. – № 27.

### Литература

1. *Миңнегулов Х.* Милли бәйсезлекне кыйбла итеп // Мирас. – 1993. – № 2. – Б. 32–43.
2. *Миңнегулов Х.* Гаяз Исхакийның мөһәжирлектәге ижаты. – Казан: Тат. кит. нәшр., 2004. – 367 б.
3. *Миңнегулов Х.* Ул татар булып калды // Шәһри Казан. – 1993. – 17 апр.
4. Татарский энциклопедический словарь / Гл. ред. М.Х. Хасанов; отв. ред. Г.С. Сабирзянов. – Казань: Ин-т Тат. энцикл. АН РТ, 2002. – 830 с. (на тат. яз.).
5. *Насыров Т.* Татарская эмигрантская пресса // Эхо веков = Гасырлар авазы. – 2004. – № 2. – С. 117–128.

Поступила в редакцию  
24.08.09

---

**Галямутдинов Адель Ильсурович** – аспирант кафедры татарской журналистики Казанского государственного университета.

E-mail: [adelazat@mail.ru](mailto:adelazat@mail.ru)